

DETERMINAZIONE DEL SEGRETARIO GENERALE
n.74/10 del 25/02/2010

Oggetto: **ASSEGNAZIONE INCARICHI DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE DI INTERPRETARIATO PER GLI UTENTI STRANIERI DI LINGUA ARABA E DI LINGUA CINESE PER IL PERIODO DAL 1° MARZO 2010 AL 31 DICEMBRE 2010 – INTEGRAZIONE - .**

IL SEGRETARIO GENERALE

VISTO il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 riguardante “Norme generali sull’ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche” e successive modificazioni;

RILEVATO che in base al modificato articolo 7 del D. Lgs. 30 Marzo 2001, n. 165, le amministrazioni pubbliche, per esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio, possono conferire incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria;

ATTESO che la possibilità di conferire tali incarichi è subordinata alla presenza dei seguenti presupposti:

- a) l’oggetto della prestazione deve corrispondere alle competenze attribuite dall’ordinamento all’amministrazione conferente e ad obiettivi e progetti specifici e determinati e deve risultare coerente con le esigenze di funzionalità dell’amministrazione conferente;
- b) l’amministrazione deve avere preliminarmente accertato l’impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili al suo interno;
- c) la prestazione deve essere di natura temporanea e altamente qualificata;
- d) devono essere preventivamente determinati durata, luogo, oggetto e compenso della collaborazione;

VISTO lo Statuto della Camera di Commercio di Prato;

VISTO il vigente Regolamento di organizzazione della Camera di Commercio di Prato,

VISTA la propria precedente determinazione n. 134/2009 del 24/07/2009 con la quale è stata stabilita la Disciplina per il conferimento di incarichi individuali di collaborazione;

VISTA la precedente determinazione del Dirigente del Settore Anagrafico Informativo n. 151/02 del 4/10/2002, con la quale è stato istituito l’Ufficio per le Relazioni con il Pubblico;

VISTO il Regolamento relativo alla definizione dei compiti ed all’organizzazione dell’Ufficio per le Relazioni con il Pubblico approvato dal Consiglio con deliberazione n. 17 del 30/10/2002;

VISTA la Relazione Previsionale e Programmatica per l’anno 2010, approvata dal Consiglio Camerale con deliberazione n. 7/09 del 26/11/2009;

VISTA la propria precedente determinazione n. 295/09 del 14.12.2009 con la quale sono state definite le Linee Strutturali ed Organizzative della Camera di Commercio di Prato;

ATTESO che il Segretario Generale ha assunto la responsabilità diretta del Settore Anagrafico e Regolazione del Mercato a far data dal 01/01/2010;

VISTA la deliberazione di Consiglio Camerale n. 10/09 del 22/12/2009 con la quale è stato approvato il Preventivo per l'anno 2010 della Camera di Commercio di Prato;

RICHIAMATA la determinazione del Segretario Generale n. 305/09 del 23.12.2009 con la quale è stato adottato il budget direzionale per l'anno 2010;

VISTA la determinazione Presidenziale d'urgenza n. 11/09 del 29/12/2009 con la quale è stato approvato il budget direzionale per l'anno 2010 secondo lo schema adottato dal Segretario Generale con la sopra citata determinazione, ratificata dalla Giunta con deliberazione n 1/10 del 12/01/2010;

RICHIAMATA la determinazione del Segretario Generale n. 309/09 del 29/12/2009 di assegnazione budget per l'anno 2010 ai dirigenti di settore;

CONSIDERATO che si rende necessario potenziare presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico il servizio di interpretariato per gli utenti stranieri di lingua araba e di lingua cinese allo scopo di fornire un adeguato supporto nell'espletamento degli adempimenti previsti dalla normativa vigente per l'esercizio delle attività imprenditoriali facendo particolare riferimento alla normativa della Comunicazione Unica e alle relative modalità di compilazione e trasmissione;

PRESO ATTO che con determinazione del Dirigente del Settore Anagrafico Informativo n. 309/08 del 23/12/2008, relativa alla mediazione di lingua araba, e con determinazione del Dirigente del Settore Anagrafico Informativo n. 150/09 del 04/06/2009, riguardante la mediazione di lingua cinese, veniva stabilito che il servizio avesse la seguente articolazione:

- mediazione culturale di lingua araba il martedì e il giovedì dalle ore 10,00 alle ore 12,00 (agosto escluso)
- mediazione culturale di lingua cinese il mercoledì e il venerdì dalle ore 10,00 alle ore 12,00 (agosto escluso);

RITENUTO opportuno incrementare l'orario del servizio di mediazione culturale al fine di garantire un adeguato supporto all'utenza di lingua araba e cinese per le informazioni relative alle nuove procedure per le attività imprenditoriali stabilite dalla normativa della Comunicazione Unica;

RITENUTO opportuno stabilire una nuova articolazione dell'orario del servizio di mediazione secondo quanto segue:

- il martedì dalle ore 10,00 alle ore 12,30 e il giovedì sempre dalle ore 10,00 alle ore 12,30 per il servizio di mediazione culturale di lingua araba (agosto escluso);
- il mercoledì dalle ore 9,30 alle ore 12,30 e il venerdì sempre dalle ore 9,30 alle ore 12,30 per il servizio di mediazione culturale di lingua cinese (agosto escluso);

CONSIDERATO che in osservanza dei principi di economicità ed efficienza dell'azione amministrativa si ritiene opportuno incaricare la mediatrice di lingua cinese Chen Xu e la

P

mediatrice di lingua araba Rawdi Fatiha per lo svolgimento del prolungamento del rispettivo orario di mediazione;

ACQUISITO il preventivo parere favorevole della mediatrice di lingua araba **RAWDI FATIHA** e della mediatrice di lingua cinese **CHEN XU**;

CONSIDERATO opportuno stipulare un'integrazione del contratto d'opera con **RAWDI FATIHA**, fermo restando le disposizioni del precedente contratto, che preveda la nuova articolazione del servizio di mediazione e il compenso integrativo per il prolungamento dell'orario (**Allegato A** alla presente determinazione);

CONSIDERATO opportuno stipulare un'integrazione del contratto d'opera con **CHEN XU**, fermo restando le disposizioni del precedente contratto, che preveda la nuova articolazione del servizio di mediazione e il compenso integrativo per il prolungamento dell'orario (**Allegato B** alla presente determinazione);

RITENUTO opportuno stabilire l'inizio del nuovo orario del servizio di mediazione di lingua araba e di lingua cinese dal 1° marzo 2010;

ACCERTATA la disponibilità di budget

CONSIDERATO che il nuovo servizio dovrà essere adeguatamente pubblicizzato attraverso la newsletter camerale, il sito dell'ente e altre forme ritenute idonee a tale informazione;

DETERMINA

1. di assicurare presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico per il periodo dal 1° marzo 2010 al 31 dicembre 2010 (agosto escluso) il servizio di mediazione culturale di lingua araba con la seguente modalità:
 - Mediatore culturale di lingua araba, **il martedì e il giovedì dalle 10.00 alle 12,30** (agosto escluso);
2. di assicurare presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico per il periodo dal 1° marzo 2010 al 31 dicembre 2010 (agosto escluso) il servizio di mediazione culturale di lingua cinese con la seguente modalità:
 - Mediatore culturale di lingua cinese, **il mercoledì e il venerdì dalle 9,30 alle 12,30** (agosto escluso);
3. di destinare allo scopo la somma lorda complessiva di **Euro 2.350#** (duemilatrecentocinquanta) per il prolungamento dell'orario del servizio di mediazione culturale di lingua araba secondo l'articolazione sopra indicata;
4. di procedere alla sottoscrizione dell'integrazione del contratto d'opera con **RAWDI FATIHA**, fermo restando le disposizioni del precedente contratto, prevedendo la nuova articolazione del servizio di mediazione e il compenso integrativo per il prolungamento dell'orario (**Allegato A** alla presente determinazione);
5. di procedere alla sottoscrizione dell'integrazione del contratto d'opera con **CHEN XU**, fermo restando le disposizioni del precedente contratto, prevedendo la nuova articolazione del servizio di mediazione e il compenso integrativo per il prolungamento dell'orario (**Allegato B** alla presente determinazione);

P

6. di provvedere ad informare adeguatamente l'utenza del potenziamento del servizio di interpretariato di lingua araba e cinese attraverso il canale televisivo, la newsletter camerale, il sito dell'ente e altre forme ritenute idonee.

La liquidazione delle spese in parola avverrà nei modi e nei termini specificati in dettaglio nella convenzione appositamente stipulata.

La spesa complessiva di **€ Euro 2.350,00#** (duemilatrecentocinquanta/00) graverà sul mastro 7 "Funzionamento" voce di costo a) "prestazione di servizi" del budget 2010 del Settore Anagrafico e Regolazione del Mercato – Area 2 "URP" ad integrazione delle risorse già previste dalle determinazioni del Dirigente del Settore Anagrafico Informativo n. 309/08 del 23/12/2008 e n. 150/09 del 04/06/2009.

IL SEGRETARIO GENERALE
(Dott.ssa Catia Baroncelli)



AFFISSO
ALL'ALBO CAMERALE
DAL 04/03/2010 AL 10/03/2010
Il Segretario Gen.le

CONTRATTO D'OPERA

La Camera di Commercio Industria Artigianato ed Agricoltura di Prato, con sede in Prato Via Valentini 14, nella persona del Segretario Generale dott.ssa Catia Baroncelli, da una parte

e

la Sig.ra **Rawdi Fatiha** – nata a Casablanca (Marocco) il 16 marzo 1966 (C.F. RWDFTH66C56Z330P) – residente a Cantagallo - (Prato), Via F. De André, n. 1, dall'altra

PREMESSO

- che con determinazione del dirigente del settore Anagrafico Informativo n. 191 del 28.05.2003 è stato attivato presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico il servizio di mediazione culturale di interpretariato per gli utenti di lingua araba;
- che è stato ritenuto opportuno rinnovare il servizio di mediazione culturale di interpretariato per gli utenti di lingua araba fino al 31.12.2010;
- che la Camera di Commercio ha la necessità di avvalersi della prestazione professionale qualificata, sotto forma della "locatio operis", per il servizio di interpretariato nei confronti dell'utenza di lingua araba e che tale servizio è stato assegnato con determinazione del dirigente del Settore Anagrafico Informativo n. 309/08 del 23/12/2008 alla Sig.ra Rawdi Fatiha;
- che per effetto dell'assegnazione dell'incarico sopra indicata tra la Camera di Commercio di Prato e la sig.ra Rawdi Fatiha è attualmente in essere un contratto che disciplina la prestazione del servizio di mediazione;
- che si ritiene opportuno prolungare l'orario del servizio di mediazione culturale al fine di garantire un adeguato supporto all'utenza di lingua araba per le informazioni relative alle nuove procedure stabilite dalla normativa della Comunicazione Unica per le attività imprenditoriali;
- che si rende pertanto necessario stabilire una nuova articolazione dell'orario del servizio di mediazione culturale di lingua araba secondo quanto segue: **il martedì dalle ore 10,00 alle ore 12,30 e il giovedì sempre dalle ore 10,00 alle ore 12,30** (agosto escluso);

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

1. La premessa è ratificata quale parte integrante del presente accordo.
2. Le parti concordano di stipulare un'integrazione del contratto d'opera che preveda la nuova articolazione del servizio di mediazione e il compenso integrativo per il prolungamento dell'orario, fermo restando le disposizioni del precedente contratto sottoscritto in seguito all'assegnazione dell'incarico con determinazione del Dirigente del Settore Anagrafico Informativo n. 309/08 del 23/12/2008;
3. In considerazione delle peculiarità della prestazione professionale che la Sig.ra Rawdi Fatiha si impegna a rendere nei confronti della Camera di Commercio, non è consentito all'incaricato di avvalersi delle facoltà di sostituti o ausiliari prevista dalla seconda parte dell'articolo 2232 del codice civile.
4. L'incaricato dovrà usare, nello svolgimento delle attività affidate, la massima diligenza, secondo quanto è richiesto nell'esercizio delle attività professionali, rispondendo in proprio per quanto oggetto del presente incarico, dovrà altresì assicurare l'osservanza di ogni riservatezza in ordine ai compiti svolti.

Allegato A alla Determinazione del Segretario Generale n. 74/10 del 25 febbraio 2010

5. La Sig.ra Rawdi Fatiha si impegna ad eseguire per la Camera di Commercio di Prato l'attività di mediazione culturale, di interpretariato, di consulenza e di eventuale traduzione di documenti relativi all'attività amministrativa della Camera rivolta agli utenti, garantendo la presenza presso gli uffici camerali secondo la nuova articolazione dell'orario:
 - **martedì e giovedì dalle ore 10,00 alle ore 12,30** di ogni settimana (escluso il mese di agosto) **dal 1° marzo 2010 fino al 31 dicembre 2010**. Nel caso di assenza senza giustificato motivo, la Camera di Commercio opererà una corrispondente riduzione del compenso pattuito.
6. Il compenso per il prolungamento dell'orario, dal 1° marzo 2010 al 31 dicembre 2010, è concordemente determinato dalle parti in complessivi **Euro 800,00** (ottocento/00) lordi. Tale compenso è integrativo rispetto all'importo pattuito con il precedente contratto richiamato nelle premesse. La liquidazione del compenso integrativo avviene secondo le modalità già previste.
7. Ciascuna delle parti ha autonoma facoltà di recedere dal contratto prima della scadenza ultima sopra stabilita inviando alla controparte avviso di recesso mediante lettera raccomandata A.R.. Il recesso è regolato dalle norme dell'articolo 2237 del codice civile.
8. Si applicano al presente contratto le disposizioni di cui agli artt. 2222, 2230, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236 del codice civile per quanto non specificamente regolato dalle condizioni sopra convenute.

Letto, approvato e sottoscritto

SIG.RA RAWDI FATIHA

CAMERA DI COMMERCIO I.A.A.
Il Segretario Generale
(Dott.ssa Catia Baroncelli)

IL SEGRETARIO GENERALE
(Dott.ssa Catia Baroncelli)



CONTRATTO D'OPERA

La Camera di Commercio Industria Artigianato ed Agricoltura di Prato, con sede in Prato Via Valentini 14, nella persona del Segretario Generale dott.ssa Catia Baroncelli, da una parte

e

la Sig.ra **CHEN XU** –nata nella Repubblica Popolare Cinese il 12.01.1981 (C.F. CHNXUX81A52Z210B) – residente Prato, Via Bruno Zucca, n. 1/A, dall'altra

PREMESSO

- che con determinazione del dirigente del settore Anagrafico Informativo n. 191 del 28.05.2003 è stato attivato presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico il servizio di mediazione culturale di interpretariato per gli utenti di lingua cinese;
- che è stato ritenuto opportuno rinnovare il servizio di mediazione culturale di interpretariato per gli utenti di lingua cinese fino al 31.12.2010;
- che la Camera di Commercio ha la necessità di avvalersi della prestazione professionale qualificata, sotto forma della "locatio operis", per il servizio di interpretariato nei confronti dell'utenza di lingua cinese e che tale servizio è stato assegnato con determinazione del dirigente del Settore Anagrafico Informativo n. 150/09 del 04/06/2009 alla Sig.ra Chen Xu;
- che per effetto dell'assegnazione dell'incarico sopra indicata tra la Camera di Commercio di Prato e la sig.ra Chen Xu è attualmente in essere un contratto che disciplina la prestazione del servizio di mediazione
- che si ritiene opportuno prolungare l'orario del servizio di mediazione culturale al fine di garantire un adeguato supporto all'utenza di lingua cinese per le informazioni relative alle nuove procedure stabilite dalla normativa della Comunicazione Unica per le attività imprenditoriali;
- che si rende pertanto necessario stabilire una nuova articolazione dell'orario del servizio di mediazione culturale di lingua cinese secondo quanto segue: **il mercoledì dalle ore 9,30 alle ore 12,30 e il venerdì sempre dalle ore 9,30 alle ore 12,30** (agosto escluso);

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

1. La premessa è ratificata quale parte integrante del presente accordo.
2. Le parti concordano di stipulare un'integrazione del contratto d'opera che preveda la nuova articolazione del servizio di mediazione e il compenso integrativo per il prolungamento dell'orario, fermo restando le disposizioni del precedente contratto sottoscritto in seguito all'assegnazione dell'incarico con determinazione del Dirigente del Settore Anagrafico Informativo n. 150/09 del 04/06/2009; .
3. In considerazione delle peculiarità della prestazione professionale che la Sig.ra Chen Xu si impegna a rendere nei confronti della Camera di Commercio, non è consentito all'incaricato di avvalersi delle facoltà di sostituti o ausiliari prevista dalla seconda parte dell'articolo 2232 del codice civile.
4. L'incaricato dovrà usare, nello svolgimento delle attività affidate, la massima diligenza, secondo quanto è richiesto nell'esercizio delle attività professionali, rispondendo in proprio per quanto oggetto del presente incarico, dovrà altresì assicurare l'osservanza di ogni riservatezza in ordine ai compiti svolti.



Allegato B alla Determinazione del Segretario Generale n. 74/10 del 25 febbraio 2010

5. La Sig.ra Chen Xu si impegna ad eseguire per la Camera di Commercio di Prato l'attività di mediazione culturale, di interpretariato, di consulenza e di eventuale traduzione di documenti relativi all'attività amministrativa della Camera rivolta agli utenti, garantendo la presenza presso gli uffici camerali secondo la nuova articolazione dell'orario:
 - **mercoledì e venerdì dalle ore 9,30 alle ore 12,30** di ogni settimana (escluso il mese di agosto) **dal 1° marzo 2010 fino al 31 dicembre 2010**. Nel caso di assenza senza giustificato motivo, la Camera di Commercio opererà una corrispondente riduzione del compenso pattuito.
6. Il compenso per il prolungamento dell'orario, dal 1° marzo 2010 al 31 dicembre 2010, è concordemente determinato dalle parti in complessivi **Euro 1.550,00** (millecinquecentocinquanta/00) lordi. Tale compenso è integrativo rispetto all'importo pattuito con il precedente contratto richiamato nelle premesse. La liquidazione del compenso integrativo avviene secondo le modalità già previste.
7. Ciascuna delle parti ha autonoma facoltà di recedere dal contratto prima della scadenza ultima sopra stabilita inviando alla controparte avviso di recesso mediante lettera raccomandata A.R.. Il recesso è regolato dalle norme dell'articolo 2237 del codice civile.
8. Si applicano al presente contratto le disposizioni di cui agli artt. 2222, 2230, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236 del codice civile per quanto non specificamente regolato dalle condizioni sopra convenute.

Letto, approvato e sottoscritto

SIG.RA CHEN XU

**CAMERA DI COMMERCIO I.A.A.
IL SEGRETARIO GENERALE
(dott.ssa Catia Baroncelli)**

**IL SEGRETARIO GENERALE
(Dott.ssa Catia Baroncelli)**

